

舊文獻 新發現

台灣原住民歷史文獻解讀

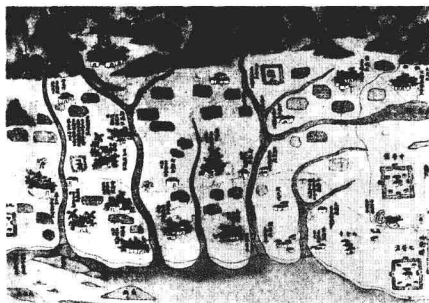
全國第一套為青少年量身打造的台灣歷史讀本 詹素娟 編著



青少年台灣文庫 歷史讀本 7

舊文獻 新發現

——台灣原住民歷史文獻解讀



國立編譯館 主編 · 日創社文化事業公司 發行
中華民國 96 年 8 月出版

舊文獻 新發現：台灣原住民歷史文獻解讀／詹素娟編著．

--初版．-- 台北市：日創社文化，2007.08

面：公分．--（青少年台灣文庫．歷史讀本：7）

參考書目：面

ISBN 978-986-6900-01-3（平裝）

1.台灣原住民 2.歷史

536.33

96016973

青少年台灣文庫——歷史讀本7 舊文獻 新發現——台灣原住民歷史文獻解讀

策 畫 教育部「青少年台灣文庫」諮詢委員會

總召集人 杜正勝

諮詢委員 王志誠（路寒袖） 李永熾 李敏勇 李筱峰 陳芳明 陳其南 藍順德

主 編 國立編譯館「青少年台灣文庫—歷史組」編審委員會

召 集 人 李永熾

副召集人 張勝彥

委 員 吳密察 吳學明 李筱峰 林富士 林昌華 周婉窈 施志汶 陳君愷
陳芳明 溫振華 詹素娟 蔡錦堂 賴福順 戴寶村 薛化元

編 著 詹素娟

著作財產權人 國立編譯館

發 行 者 日創社文化事業有限公司

發 行 人 謝如玉

總 編 輯 鄧慧潔

責任編輯 廖美文、林瓊莉、王雁蓉、陳妍伶

地 址 台北市羅斯福路一段1-2號3-5樓

電 話 (02)2392-8585

傳 真 (02)2397-2317

劃撥帳號 14592011

戶 名 日創社文化事業有限公司

網 址 www.artline.com.tw

電子郵件 cre.artline@msa.hinet.net

展／銷售處 日創社文化事業有限公司

版 刷 2007年8月初版一刷

定 價 200元

◎本書保留所有權利。欲利用本書或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權。

請洽：國立編譯館人文社會組（電話：02-33225558）

GPN 1009602462

斯土斯民的台灣歷史

教育的目的於發展學生人格，培養生活知能，使其回饋自身所處的國家社會，期能在全球化的時代具備與人對話的世界公民涵養。鑑於過去長期以來台灣的教育偏離教育原理，也未週延顧及受教育者生活世界與學校教育內容的會通，接受越多的教育越脫離土地與人民的聯結，喪失台灣在地知識體系與主體意識，因此教育部提出「深化土地認同，塑造台灣新公民」的一項施政策略，並指示國立編譯館進行「提升台灣文學、歷史及台灣文庫計畫」，尤其針對青少年學生適逢學校逐漸增加台灣文學、歷史、地理等教材之際，撰寫編印青少年文庫亦頗契合學生、教師，乃至社會大眾參考閱讀的需求，因此推動青少年台灣文庫文學類與歷史類讀本的撰寫、編印、出版。

青少年台灣文庫——歷史讀本的編輯計畫由李永熾、張勝彥等教授組成編審委員會規劃主題書類，遴聘各方面專家學者進行撰寫。這些讀本基本上涵蓋了歷史構成的基本元素：人與空間、人與時間的面向，亦即物質、社會、精神面的文化總成。在分類上有史料典籍至近代文獻的的解讀改寫，使學生了解從史料到史學的知識再現；在人群部分有從原住民、客家人、眷村與榮民、來台外國人的書寫，反映台灣多元族群文化的特質；區域空間有海洋文化、地名與歷史、都市史等專題；時間與歷史有不同時段從清代漢人開拓至戰後民主化各分期的歷史，以及古蹟與歷史、民俗文化史、教育史、宗教史、日本文化在台灣、醫療與社會等不同課題；經濟、技術與生活文化則有農業與水利史、農村文化史、中小企業與經濟發展史、科技史、飲食文化史等；近代國家體制部分則著重過去所較忽略的人權史、戰後台灣與中國關係、

部長序

戰後台灣的國際關係等，主題內容豐富多元。這套青少年文庫歷史讀本分三階段編審出版，總計達三十六本，可充實青年學子的閱讀資源。

綜觀這套歷史讀本以關照台灣歷史的普遍性為特色，而且特別發掘過去或一般人比較忽略、迴避的課題，可補一般偏重市場取向出版品之不足。在篇幅字數與行文風格則相當注意青年學生與一般大眾閱讀者的屬性，也儘量圖文配合編印，誠為精心之作。期待這套讀本引領學生進入生長之地的歷史氛圍，重新了解海島台灣的多元族群所形構的多樣文化，走過父祖時代素樸的農村社會，再以科技立國，拓展世界貿易經濟，也了解台灣走過被殖民與威權體制的艱辛歲月，從而形構新的台灣歷史圖像。透過這些閱讀與認識，希望年輕學子落實立足斯土斯民的土地認同，塑造成為台灣的新公民。

個人長期從事歷史學研究，雖然是比較著重在中國古代史領域，但歷史學不論其時空、課題都還是要與當下社會對話，因此也曾涉獵早期台灣有關平埔族歷史文化或進入大航海時代台灣與海權國家的互動，當然對台灣歷史教育的發展走向更是高度關注，這套青少年台灣文庫歷史讀本計畫的推動，乃是此關懷脈絡的體現。歷史讀本計畫工作結合編審委員會、撰稿者、國立編譯館、出版社等多方協力，終有今日之成果。書成之時，特別撰文以致賀意兼致謝意，是為之序。

教育部部長

杜正勝

人生活在土地上，與土地互動，形成文化。文化在時間的縱軸上組成歷史；在空間的橫軸上，形成命運與共的社會體。若從教育發展的角度來看，一個人出生後最先認識的是自己周遭的人、物與事，而後隨著年齡的成長，認識的範圍逐漸擴大，由近而遠，同時逐漸從具體事象抽象化。任何一個社會或國家，在教育上大都依循著人民的心理發展，展開由近而遠、由具體而抽象的啓蒙教育。

唯獨台灣與其他近代國家不同，完全違反此一教育理念。在過去的威權統治時代，為了便於統治，常忽略生活其間的土地與人群，漠視由近而遠、由具體而抽象的教育理念，儘灌輸些與台灣生活無關的歷史與文化，以致我們先祖如何在這個島嶼上生活過來，如何組合自己的社會與文化，形成有自我特色的歷史，幾乎近於無知。

有鑑於此，杜正勝部長上任後，立刻組織「青少年台灣文庫」諮詢委員會，進而分成文學組與歷史組，組成編審委員會，展開撰寫工作。歷史組編審委員會先確立了史料、事件與人物的撰寫方向；史料的解讀主要讓讀者了解先人們如何認識他們生活過或旅行過的台灣，或者台灣曾經面臨過什麼樣的情境。有人說，歷史是事件的組合，我們把事件做廣義的解釋，人與自然互動所形成的事象，是事件；人與人衝突、和解所鋪成的生活過程，是事件；族群在這塊土地上組成的命運共同體，或族群間的衝突及其

序

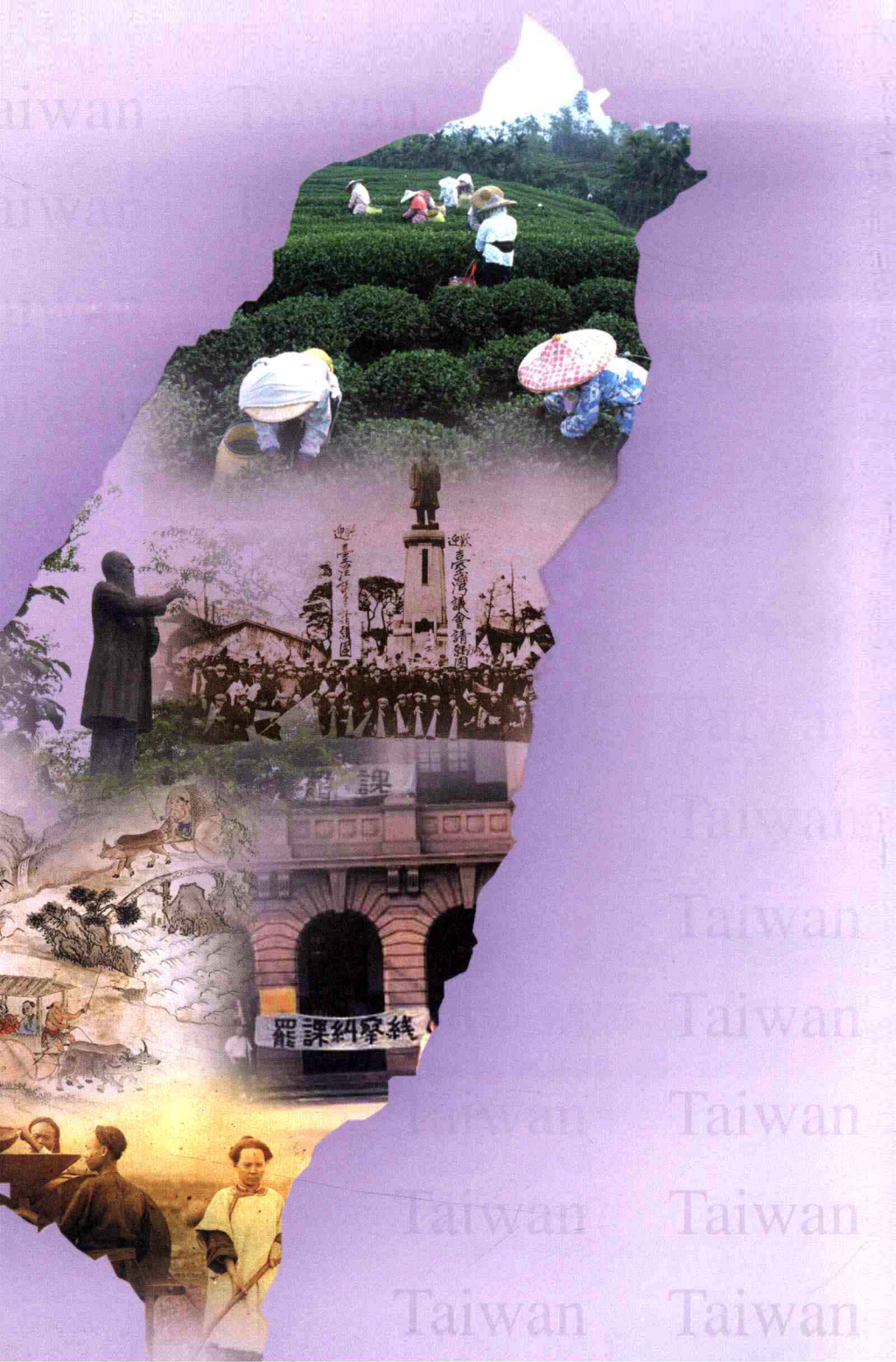
相互間形成的共同體，都是事件之一。至於人物，我們認為，生活在這塊土地上的每一個人都在台灣歷史的形成中扮演了重要的角色，也因此才有物質與精神各方面的累積與發展。所以，我們比較偏重於歷史的積累，而非個人成就的表彰。

這套歷史讀本大體分三階段撰寫，第一階段大部分由編輯委員會成員編寫；第二、三階段則由編委會邀請台灣史各領域學有專長的學者專家分別撰寫相關主題。為期慎重，每本書從綱要確立到初稿完成，都先在編委會上討論，然後請兩位學者審查，編著者再依審查意見修改，因此前後費時甚多。無論如何，我們非常感謝審查者的用心，當然感謝編著者為這套書所費的心力。

杜部長一直非常關心這套書的編寫與問世，親自主持了好幾次編輯會議，令人感動。不僅如此，還一再督促主事者國立編譯館完成此一編著工作。國立編譯館藍館長及人文社會組同仁們，費心費力，積極任事，讓這套書逐一問世。為了這套書，編輯委員不僅參與編委會，決定編輯方向，甚至親自執筆編寫。如果讀者對這套書還感覺滿意，應該謝謝她（他）們。

召集人

李永織



Taiwan

舊文獻 新發現

——台灣原住民歷史文獻解讀

部長序

序

導 言 1



第一部 分 社會與文化

第一章 有關台灣原住民的第一篇現地報導 11

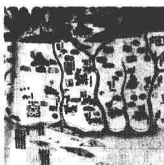
——陳第的〈東番記〉 11

第一節 陳第生平 12

第二節 寫作緣起 13

第三節 原文、譯文與內容解讀 16

第四節 史料意義 42



第二章 圖文並茂的歷史寫真 43

——六十七的《番社采風圖》 43

第一節 巡台御史六十七 44

第二節 九種番俗圖中的一種 45

第三節 圖文賞析 51

第四節 內容討論 81

第五節 史料意義 87





第二部 地域與社群

第三章 以空間分類社群的專著 89

——黃叔璥的〈番俗六考〉 89

第一節 黃叔璥的人與事 90

第二節 內容與特色 92

第三節 史料意義 96



第四章 〈番俗六考〉的社群分類及內涵 105

第一節 從「社」到「社群」 105

第二節 南、北兩路原住民村社的簡介 116

結語 149

延伸閱讀書目 151

圖片資料來源 156



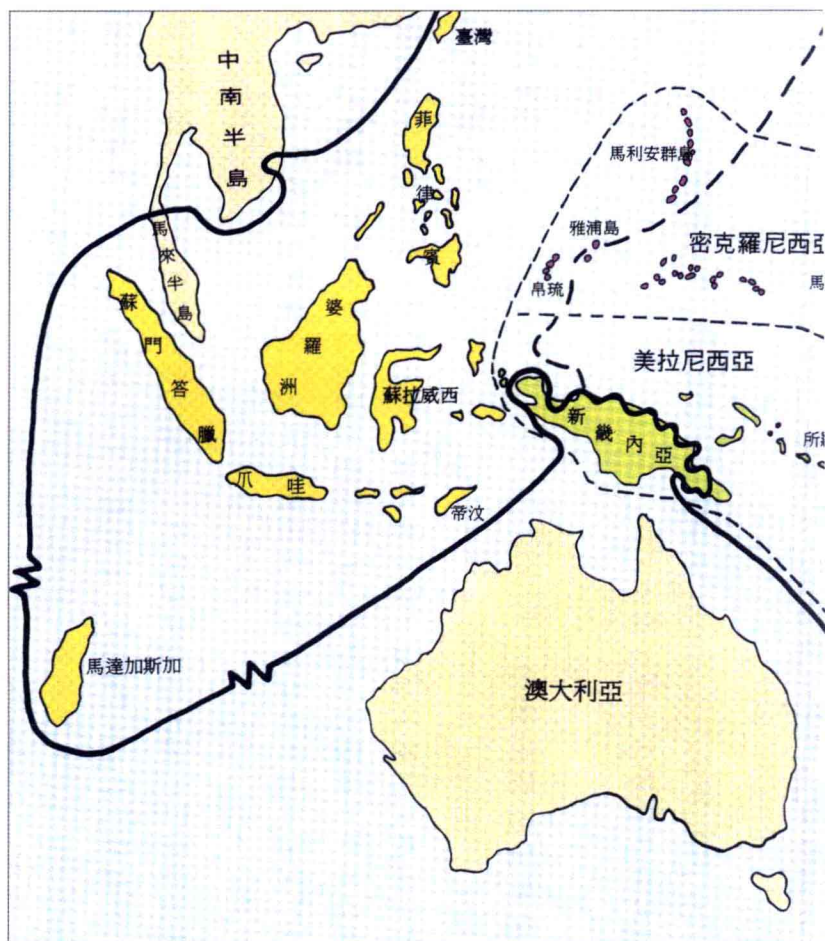
導言



島嶼台灣的原住民，如果用語言、文化的特性來區別，是和太平洋海域上星羅棋布的許多島嶼一樣，歸屬於南島語族（Austronesian Linguistic Family）* 的一支。古南島人——有的是目前一些原住民族的祖先，大約從距今七千多年前的新石器時代早期開始，分批遷移到台灣；有的就此定居下來，有的又繼續遷往其他地方。留在台灣的人，分散在全島各地；日久天長下來，逐漸形成各具特色的人群，發展出複雜豐富的社會文化。

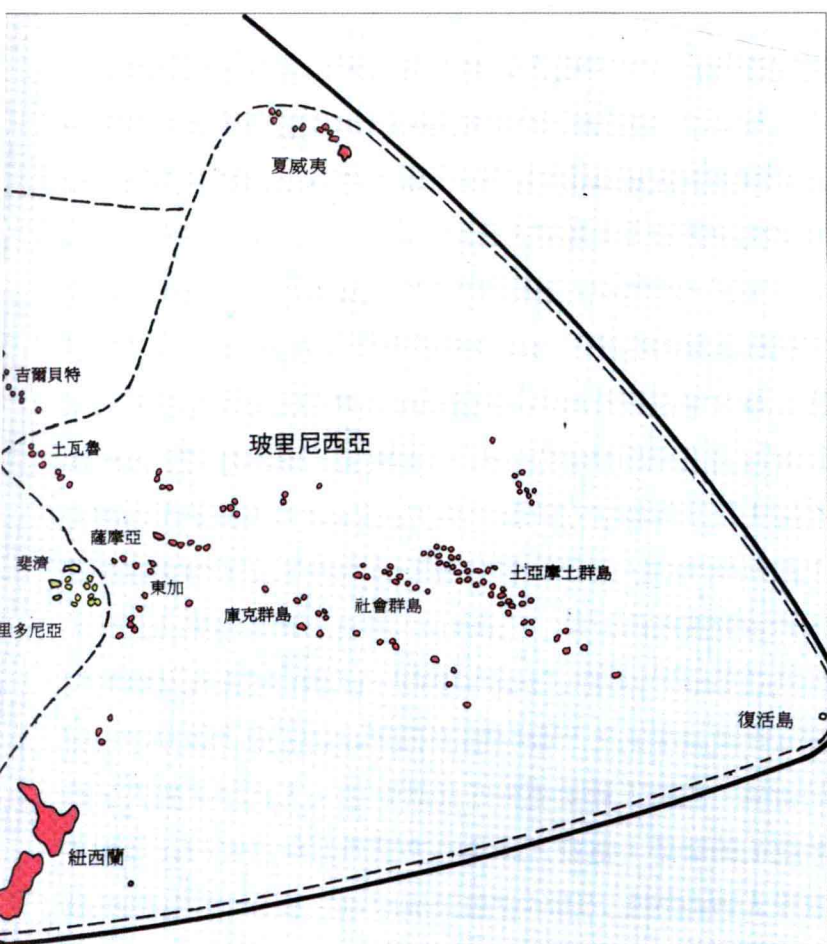
* 南島語族（Austronesian Linguistic Family）的內涵，包含八百多種語言，一般分為東、西兩支。大洋洲波里尼西亞、密克羅尼西亞、美拉尼西亞三大群島的語言，及新幾內亞東部的語言，屬東支；馬來亞語、印度尼西亞語、爪哇語、菲律賓語等，則屬西支。台灣南島民族的語言，在傳統的分類上歸屬西支，但也有學者認為可以獨立為福爾摩沙支。南島語的使用人口，大約兩億五千萬，分布於東至復活島、西迄馬達加斯加、南達紐西蘭、北到台灣之間廣大洋面的島嶼上。相關資料，可參考 Peter Bellwood 著、蔡百銓譯的〈太平洋族群的起源〉，刊於 Max Quanchi & Ron Adams 編、蔡百銓譯，《太平洋文化史》（台北：麥田出版社，2000），頁 11-30。





■南島語族的分布

與台灣一海之隔的中國東南省分，常有漁民、商人渡海而來，或在附近海域捕魚，或從島嶼北端的雞籠（今基隆市）、淡水（今台北縣淡水鎮）及西南海岸的大員（今台南市安平區）、魷港（今嘉義縣布袋鎮）等處登陸，與原住



民村社交易往來，甚至聚居成村，闢土墾田，收購貨物，游走於兩岸之間。明朝中葉以後，由於日本海盜對沿海各省的侵擾劫掠，官府不得不以海禁政策反制海盜的騷動，致使活絡頻繁的貿易淪為走私活動，地理位置適中的台灣

才逐漸成為中、日商人的境外交易、轉口站。在這個過程中，地方志、官員奏議或文人的旅遊筆記開始出現關於台灣的描述與紀錄；藉由這些文獻，台灣原住民的存在與社會文化的特殊性漸為世人所知。

16、17 世紀，隨著西方人大航海時代的來臨，位於國際航線要衝的台灣，終於以福爾摩沙（Formosa）之名浮現歷史舞台。以巴達維亞城（Batavia，今印尼雅加達）為基地的荷蘭人，為控制對中國、日本的貿易航線，在 1624 年登陸大員，隨後建立熱蘭遮城（Zeelandia），開始了台灣史上的荷蘭時代。以馬尼拉為據點的西班牙人，為突破荷蘭人對台灣海峽的封鎖，也在 1626 年沿台灣東海岸北上，先後進占雞籠、淡水，延續對中國、日本的關係。當時的荷蘭人、西班牙人，不但分別領有南、北台灣，與原住民密切接觸，也留下數量不少的活動紀錄；尤其是荷蘭人，基於統治的需要，更投入許多心力調查原住民的村社名稱、家戶人數與風土人情。這些接觸經過、調查資料，就成為我們今天認識原住民歷史文化的重要根據。

17 世紀中葉，國姓爺鄭成功率部圍攻熱蘭遮城，打敗據有台灣三十八年的荷蘭東印度公司，將荷蘭人逐出台灣，建立漢人政權，這是台灣和中國產生領土關係的重要轉折點。17 世紀末，清朝的康熙皇帝派施琅領軍攻台，鄭

氏王朝投降，台灣收入大清版圖，設置台灣府，轄屬福建省，並從此成為閩、粵兩省海外移民的新天地。

這些主要來自福建省泉州、漳州，及廣東省嘉應州、潮州等府縣的漢民，人數眾多，不但立即躍居台灣社會的主流人口，且自視為具有高等文化的「人」（lâng-á），而稱呼先住於此的原住民為「番」（hoan-á）。「人」、「番」的區別，從此成為深入社會人心的分類架構。不僅如此，漢人又依分布空間的不同，稱平原上的住民為「平埔番」，活躍於山地的為「高山番」；無論官府或民間，再依原住民和漢人關係的密切程度，將「番」分為「生番」、「熟番」。生番，指的是分布於中央山地及以東地區、土牛界外的原住民；符合官府三要件——納稅、服從教化（如薙髮結辮）、服勞役——的原住民，則稱為熟番。一般來說，大多數「熟番」可以等同於「平埔番」，「平埔番」卻未必是「熟番」，如分布在今花蓮、台東兩縣的阿美族就是「生番」裡面的「平埔番」。版圖之外的「生番」，一旦納稅來歸，就是歷史文獻中常提到的歸化生番——化番，只是他們不必對官服勞役；日子久了，有些地方的「化番」在收入版圖後也成為「熟番」，蘭陽平原的噶瑪蘭村社就是這樣的例子。

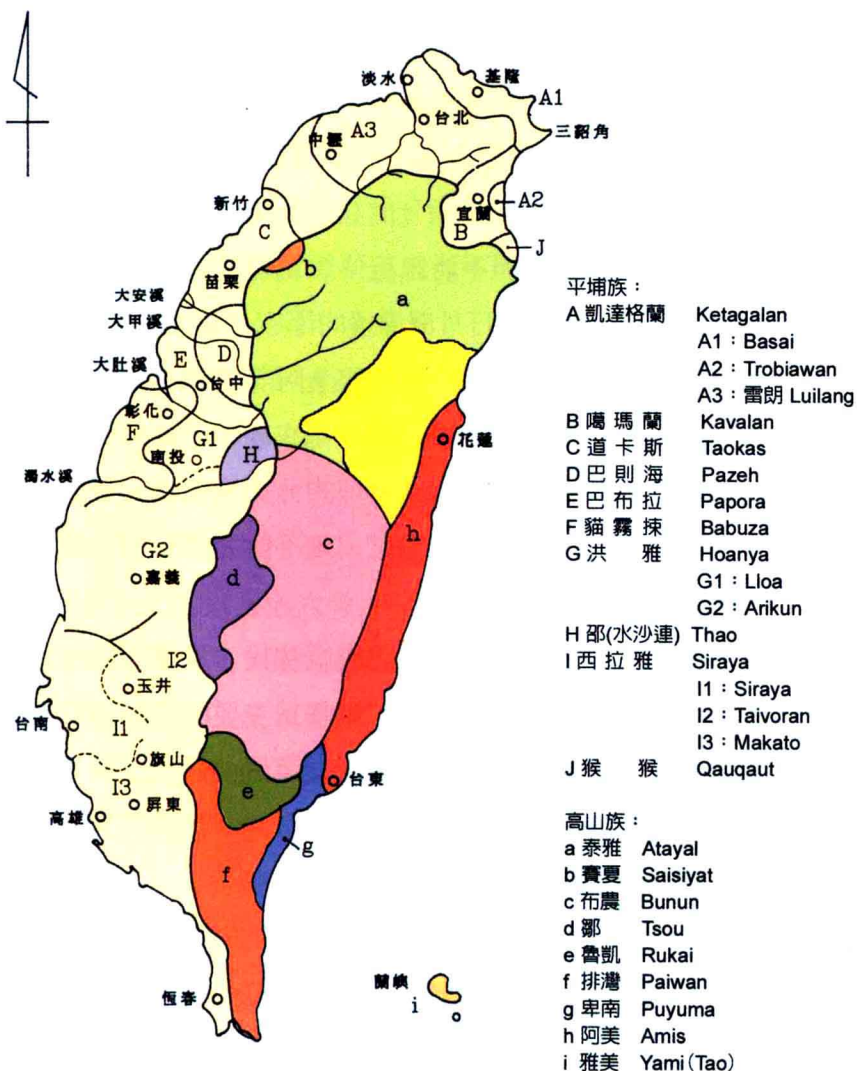
不過讀到這裡，讀者發現了嗎？前面這些名稱，沒有一個是來自原住民自己的分類，反映的全是漢人社會的觀

念。清朝官府在施政上對這些分類也一體延用，將人民區別為漢民、熟番與生番，而在賦稅方式或土地制度上分別對待。在當時的社會情境下，和原住民有關的事或物，都會加上「番」字——如原住民繳的稅稱「番餉」、收的田租叫「番租」、居住的聚落是「番社」。這些無所不在的「分類語言」，深刻影響了幾百年來的台灣社會，在人們的觀念和語言使用上形成牢不可破的習性，直到日治初期才有另一種分類觀念進入台灣。

台灣總督府爲了有效治理台灣，曾花費龐大的人力、物力，對原住民進行各種調查與研究。日籍學者發現，人數僅有十幾萬的原住民，不但文化豐富多采，內部的複雜與差異更是超乎意料之外。因此，伊能嘉矩、栗野傳之丞撰寫的《台灣蕃人事情》（1900）一書，在「平埔」、「高山」的大分類下，又依語言、社會組織、風俗習慣、神話傳說、地理分布等，首度將原住民劃分出將近二十支不同的群體。「族」的分類概念雖然不能完全取代舊有的習慣，卻也逐漸成爲社會的共識。

經過長期的研究與調整，今日習知的達悟（Tao，即雅美族）、泰雅（Atayal）、布農（Bunun）、賽夏（Saisait）、鄒（Tsou）、阿美（Amis）、卑南（Puyuma）、排灣（Paiwan）、魯凱（Rukai）、太魯閣（Truku）等族，就是過

N



舊文獻

新發現

■早期的台灣原住民族分布圖